Epistil Phoil absdail chum na Nephesianach
The Epistle of Paul to the Ephesians

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year. It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on Elglish-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

Chapter

1 2 3

4 5 6

Epistil Phoil absdail chum na Nephesianach
The Epistle of Paul to the Ephesians

William O'Domhnuill New Testament of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611 1769 Edition

Caibidil 1

Iarraidh Pól ar Dhía, iad do thuigsin gur thogha iad ná noighre ar a Ghlóir.

Chapter 1

1 Pol, absdal Iósa Críosd tré thoil Dé, chum na náomh ata an sa Nephesus, agus chum na druinge chreideas a Niósa Críosd:
2 Grása maille ribh, agus siothcháin, ó Dhía ar Nathair, agus *ón* Dtighearna Iosa Críosd.
3 Glóir agus móladh do Dhía, *eadhon* Dathair ar Dtighearna Iósa Críosd, noch do bheannuidh sinn lé gach uile bheannachdadh sbioralta sna neíthibh neamhdha a Gcríosd:
4 Amhuil do thógh sé sinn annsan, sul do chrúthuigheadh an dómhan, ionnus go mbéimís náomhtha agus neimhchiontach dhá lathairsion a ngrádh:
5 Agus do réimhchinn sé dhúinne bheith aige féin a náit cloinne tré Iósa Críosd ar a shon féin, do réir dheaghfhuinn a thola féin,
6 Chum molta glóire a ghrás, tré a ndéarna sé sinne grásamhuil an a *Mhac* ghrádhach.
7 Iona bhfuil fuásgladh aguinn tré na fhuil, (maithmheachas na bpeacadh,) do réir sháidhbhris a ghrássan:
8 Tré ar líon sé chuguinne a nuile eagna agus thuisge;
9 Ag foillsiughadh dhúinne ruindíamhair a thola, do réir dhéaghfhuinn féin noch do chuir sé roimhe ris féin:
10 A miniosdralachd choimhlíonta na haimsire na huile neithe a Ccríosd, noch atá ar neamh, agus ar talamh, do chruiniughadh a gceann a chéile; annsan:
11 Ann a bhfuilmidne toghtha, air ar réimhchiuneadh réir órduighthe an tí oibrigheas na huile neithe réir chomhairle a thola féin, noch ann ata fós oirigheachd aguin:
12 Ionnas go mbeimísne lér tosuigheadh dóigh do bheith aguinn a Gcríosd, chum molta a ghlóiresion.
13 Ann a bhfuil bhur *ndóighse* mar an gcéudna, ar gclos bréithre na fírinne dhíbh, shoisgéil bhur slánaighthe: trér cuireadh fós séula oruibh íar gcreideamh dháoibh, tré Sbiorad náomhthá na geallamhna.
14 Agár ab é is geall connartha dar noighreachdne go teachd dúinn a seilbh ar sáoirsi, chum moltá a ghlóiresion.

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:
4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:
11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Uíme sin, ar gclos dámhsa mar an gcéudna an chreidimh atá aguibhse sa Dtíghearna Iósa, agus an ghrádh do na huile náomhuibh,
16 Ní sguirim dá bheith ag breith bhuídheachais ar bhur son, ag coimhniughadh oruibh um urnuighibh;
17 Ionnus go dtíubhradh Día ar Dtighearna Iósa Críosd, Athair na glóire, Sbiorad éagna agus foillsighe dháoibh chum eision dadmháil:

18 Ag soillsiughadh súl bhur ccroidhe; chum a fheasa do bheith aguibh créud í muinighin a ghármasan, agus créd é saidhbhreas ghlóire a óighreachda sna náomhuibh,
19 Agus créd é roimhéud a chúmhachd dár dtáoibhne an dream chreideas, do réir oibriughadh a mhóirneirt,
20 Noch do oibrigh sé a Gcríosd, an tan do thóg sé súas ó mharbhuidh, agus do shuighidh sé é ar a dheis féin air neamh.
21 Go hárd ós cionn gach uile úachdáranachda, agus chúmhachd, agus neirt, agus thighearnuis, agus gach uile anma dá nainmnighthear, ní sa tsáoghalsa amháin, achd mar an gcéudna sa tsáoghal atá chum teachda:
22 Agus do chuir sé na huile neithe síos fá na chósuibh, agus tug sé na cheann é ós cionn na nuile don neagluis,
23 Noch atá na corp aige, na cóimhlíonadh ag an tí chóimhlíonas na huile sna huilibh.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:
18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,
19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,
20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,
21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,
23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Caibidil 2

Olcus staid dhuine ó nádur, 13 achd gu rug Críosd abhfogus do dheagh-bheatha, 18 agus do Dhía é.

1 Agus *dó bheódhuigh sé* sibhse, ar mbeith dibh marbh a gcionntuibh agus a bpeacuighibh;
2 Ann a rabhabhair a nallód ag siubhal do réir nóis an tsáoghailse, do réir an phrionnsa agá bhfuil cúmhachda a naiéir, *agus* na sbiorúide óibrigheas a nois a gcloinn na heasúmhlachda:
3 Agá rabhamairne uile mar an gcéudna nar gcoinbhearsaid a nallód a nainmhíanuibh na colla, ag tabhairt a tóla féin don choluinn agus do na smuáintighibh; agus do bhámar ó nadúir ar gcloinn na féirge, éadhon mar chách.
4 Achd Día, noch atá saidhbhir a dtrócaire, tré na mhórghrádh lér grádhuigh sé sinn,
5 Ar mbéith dhúinn fós marbh tré chionntuibh, do chóimhbheódhuigh sé sinn maille ré Críosd, is lé grásuibh shlánaighthear sibh;

Chapter 2

1 And you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:
3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.
4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,
5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 Agus do chomhthóg sé súas, agus do chomshuighidh sé *sinn* air neamh a Niósa Críosd:
7 Ionnus go bhfoillseóchadh sé sna haimsearuibh atá chum teachda saidhbhreas rolíonmhar a ghrás tré mhaitheas dhár dtáobhne a Níosa Críosd.
8 Oír as tré ghrás atá sibh ar bhur slánughadh tré chreideamh; agus ní uáibh féin so: achd tiodlacadh Dé:
9 Ní ó oibrighthibh, deagla go ndéanadh áonduine uáill as féin.
10 Oír as sinne a obairsion, air a gcrúthughadh a Níosa Críosd chum déaghoibrigheadh, noch do ullmhuigh Día roimh láimh, chum sinne do shiubhal ionnta.
11 Uime sin bíodh ar coimhne aguibh, *ar mbeith* dhaóibh a nallód bhur Gcineadhachuibh sa bhfeóil, da ngoirthí an Neamhthimchillghearradh ris an *druing* da ngoirthear an Timchillghearradh do níthear lé lamhuibh sa bhfeóil;
12 Go rabhabhair sa naimsirsin a néughmhais Chríosd, ar mbeith dháoibh gan buáin aguibh ré maitheas puiblidhe Israél, agus bhur gcoimhightheachuibh do chonnarthuibh na geallamhna, ar mbeith díbh gan muinighin, agus gan Día ar bith aguibh san tsáoghal:
13 Achd a nois a Níosa Críosd atá sibhse bhi ar uáiribh neamhchómhgarach ar bhur ndéunamh comhgarach tré fhuil Chríosd.
14 Oír as eision ar síothcháinne, noch do rinne áon dinn aráon, agus do bhris síos balla méadhónach na teóruinne;
15 Ar gcur a naimhdeanuis ar gcúl dó tré na fheóil, *éadhon* réachd na naitheantadh *maille* ris na hórduighthibh; ionnus go ndéanadh sé áonduine amháin núadh do dhías ann féin, ag déunamh siothchána;
16 Agus go ndéanadh réidh ar áon íad ré Día náonchorp tres an gcroich, lér chuir sé an naimhdeanas ar gcúl:
17 Agus ar dteachd dhó do shoisgéil sé siothcháin dibhse nách raibh na chomhgar, agus don druing do bhí na chomhgar.
18 Oír is trídsion atá ar slighe ar áon ré dul steach chum a Nathar a náoin Spioruid.
19 Uime sin ní bhfuiltí ní sa mhó bhur gcoimhightheachuibh ná bhur gcoigcríochuibh, achd bhur luchd áonchaithreach do na náomhuibh, agus bhur luchd tighe Dé;
20 Ar mbeith díbh áitighthe ar fhonndameint na nabsdal agus agus na bhfáidheadh, ar

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:
7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.
8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:
9 Not of works, lest any man should boast.
10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.
11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;
12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:
13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.
14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us*;
15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;
16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:
17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.
18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.
19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;
20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

mbeith Díosa Críosd féin na *chloich* chinn ag an ccuáinne;
21 As a bhfásann an teaghuis uile súas ar mbeith dhó go ceart ceanguilte dha chéile annsan chum *bheith na* theampoll náomhtha sá Dtighearna:
22 Ann a bhfuil sibhse mar an gcéudna ar bhur gcomhthógbháil súas ionnus go mbíadh sibh bhur dteaghuís chomhnuidhe ag Día trés an Spioruid.

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Caibidil 3

Gradh Chríosd ro iongantach, a soillsiughadh na Cineadhach ainbfiosach.

Chapter 3

1 Ar a nadhbharsa atáimse Pól, um bhráighe Díosa Críosd ar bhur sonsa a Chíneadhacha,
2 Má chuálabhair feadhmanntas ghrás Dé tugadh dhamh bhur dtáobhsa:
3 Oír gur fhoillsigh sé dhamh do réir thaisbéunta an rúindíamhair; mar do sgríobh mé roimhe go haithghearr;
4 As ar féidir libh, ar na léughadh dhíbh, meólussá a rúindíamhair Chríosd do thuigsin,
5 Noch sna haimsearruibh eile nár foillsigheadh do chlannuibh na ndáoine, do réir mar atá sé a nois ar na fhoillsiughadh dá absdaluibh náomtha agus da fháidhibh trés an Spioruid;
6 *Eadhon* go mbeidís na Cineadhacha na gcomhoighridhibh, agus na gcomhchorp, agus rannpháirteamhuil ann a gheallamhnasan a Gcríosd trés an soisgéul:
7 Ar a ndearnadh minisdir dhíomsa, do réir thiodhluice ghrás Dé tugadh dhamh maille ré hoibriughadh bríoghmhar a chúmhachdsan.
8 Dhúmhsa, is lúgh na an tí as lúgha do na huile náomhuibh, do tugadh an grás so, *eadhon* saidhbhreas dóchúartuigthe Chríosd do shoisgéulughadh a measg na Gcineadhach.
9 Agus a fhoillsiughadh do na huile *dháoinibh* créd *é* cumann ná rúindiamhra, noch do bhí folaighthe ó thús an domhain a Ndía, noch do chrúthuigh na huile neithe tré Iósa Críosd:
10 Ionnus go ndéantáoi a nois follas trés a negluis éagna éugsamhuil Dé dúachdaránuibh agus do chúmhachduibh ar neamh,

11 Do réir an réimhchinnidh shíorruidhe noch do rinne sé a Níosa Críosd ar Dtíghearna:
12 As a bhfuil dánachd aguinn agus slighe ré dhul a steach maille ré dóthchas tré chreideamh annsan.
13 Uime sin iarruim dathchuinghe gan sibh do dhul a nanbhfainne tré mo

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,
2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:
3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)
5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.
8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;
9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:
10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,
11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:
12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

bhuáidhearthuibhse ar bhur sonsa, noch as glóir dháoibhse.
14 Ar a nadhbharsa filleam mo ghlúine Dathair ar Dtíghearna Iósa Críosd,
15 As a nainmnighthear a nuile athardhachd air neamh agus air talamh.
16 Ionnus go dtíubhradh sé dhibh, do réir shaidhbhris a ghlóire, bheith láidir neartmhar tré na Sbioruid sa duine don táobh a stigh;
17 Ionnus go ndéanadh Críosd comhnuidhe tré chreideamh ann bhur gcroidhthibh:

18 Ionnas ar mbeith díbh, ar bhur bhfréumhughadh agus ar bhur bfonndameantughadh a ngrádh, go madh féidir libh a choimsiúghadh maille ris na huile náomhuibh créd *é* an leithead, agus an fad, agus an doimhne, agus an airde;
19 Agus eólus ro oirdheirc ghrádha Chríosd do bheith aguibh, chum go lionfuidhe sibh ré huile iomláine Dé.
20 Uime sin don tí lér féidir na huile neithe do dhéunamh go hiomarcach tar mar iarrmuid nó mar smuáinemíd, do réir an chúmhachd oibrigheas ionnain,
21 Don tí sin glóir sa neagluis tré Iósa Críosd ó dhíne go díne, go sáoghal na sáoghal. Amén.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,
16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;
17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,
18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.
20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

Caibidil 4

Brosdadh na Ccineadhach chum áondachd eatorra fein, 17 agus scur ó na seanghnáthaighthibh miotharbhach, mionáireach.

Chapter 4

1 Uime sin, sirimse air mbeith um bhráighe ar son an Tíghearna, dathchuinghe oruibh síubhal dáoibh mar is iomchubhaidh do ghairm chum ar goireadh sibh,
2 Maille ris a nuile úmhlachd *inntinne* agus cheannsachd, maille ré foighid fhada, ag iomchur ré cheile a ngrádh;
3 Ag déunamh díthchill air áondachd na Sbioruide do choimhéud a gcoimhcheangal siothchána.
4 Eúnchorp, agus éin Spiorad *atá ann,* amhuil fós do goireadh sibh a néunmhuinighin bhur ngarma;
5 Eín Tíghearna, einchreideamh, éun bhaisdeadh,
6 Eín Ndía agus Athair na nuile, noch *atá* ós cionn na nuile, agus trés na huilibh, agus ionnuibhse uile.
7 Achd tugadh grás dá gach áon aguinn do réir mhiosúir thiodhlaice Chríosd.

1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Uime sin a deir sé, Ar ndul dó súas a náirde, go rug sé an bhruid a mbráighdeanas ris, agus tug sé tiodhlaice do dháoinibh.
9 Achd go ndeachuidh sé súas, créd is cíall dó achd go ndeachuidh sé síos ar tús mar an gcéúdna go hionaduibh iachdaracha na talmhan?
10 An tí do chuáidh síos a sé an neach céudna do chuáidh súas go hárd ós na huile neamhuibh, chum na nuile do líonadh dhó.
11 Uime sin tug sé drung áirighe, na nabsdaluibh; agus drung eile, na bhfaidhibh; agus drung eile, na náodhairighibh agus na luchd teaguisg;
12 Chum na náomh do cheangal go diongmhálta ré chéile, chum oibre na miniosdrálachda, *agus* chum follamnuighthe chuirp Chríosd:
13 Go teachd dúinn uilea náondhachd an chreidimh, agus eólais Mhic Dé, mar dhuine iomlán, *agus* do réir mhiosúir áoise iomláine Chríosd:
14 Ionnus nach beimís ó so amach ar leanbuibh, dár mbogadh agus dár nglúasachd, fa gcuáirt ré gach uile shuinnéun teaguísg, ré cleasradh dáoineadh, *agus* ris an ngliocas ceilge, an a mbíd ag luigheachan chum mealltóireachd;
15 Achd ar mbeith dhúinn ag leanmhuin do fhírínne a ngrádh, fásam sna huile neithibh, chum an tí as ceann ann, *eadhon* Críosd:
16 O na bhfaghann an corp uile ar mbeith dhó go ceart coimhcheanguilte, agus dluthaighthe ré chéile tré choimhcheangal na nuile bhall ré a gcoimhlíontar é, maille ré hoibriughadh bríoghmhar do réir mhiosúir gach éunbhuill, fás iomchubhaidh cuirp chum a fhollamnuighthe féin a ngrádh.
17 Uime sin a deirim so, agus tógbhuim an Tíghearna dfíadhnuise air, gan sibhse do shiúbhal feasda, mar shiúbhluid na Cineadhacha eíle, a ndiomháoineas a ninntinne,
18 Agá bhfuil a dtuigse ar na dalladh, ar mbeith dhóibh na gcoimhightheachuibh do bheatha Dé do bhrígh a nainbhfis atá ionnta, tré chrúas a gcroidhe:
19 Noch ar mbeith dhóibh gan móthughadh ionnta tug iad féin do mhíonáire, chum gach uile neamhghloine do dhéunamh maille ré sainnt.
20 Achd ní mar sin fúarabhairse foghluim Chríosd;
21 Má chúalabhair é, agus má teaguisgeadh sibh ris, (amhuil atá a nfírinne a Níosa:)

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.
9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?
10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:
16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
20 But ye have not so learned Christ;
21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 Gur cóir dháoibh do réir na céud choinbhearsáide an seanduine do chur dhíbh, noch atá ar na thruáilleadh ó ainmhíanuibh seachráin;
23 Agus bheith dháoibh ar bhur nathnúadhughadh a sbioruid bhur ninntinne;
24 Agus an duine núadh do chur íomuibh, noch atá ar na chrúthughadh do réir Dé a bhfiréuntachd agus a bhfíornáomhthachd.
25 Uime sin ar ndealughadh ris an mbréig dháoibh, lábhradh gach áon aguibh a nfírinne ré ná chomharsuin: óir as buill dá chéile sinn.
26 Bíodh fearg oruibh, gidheadh ná déunuidh peacadh: ná maireadh bhur bhfearg go dul na gréine fáoi:
27 Agus ná tuguidh áit do diábhal.
28 An tí do rinne goid ná gadadh ní sá mhó: achd go madh luáithe dheánas sé sáothar, ag oibriughadh maitheasa ré na lámhuibh féin, ionnus go mbíadh ní aige ré thabhairt don tí air bhfuil ríachdanus.
29 Ná tigeadh bríathar ar bith thruáillighe amach as bhur mbéul, achd gidh bé *bríathar* fhoghnas chum follamnuighthe, ionnus go dtíubhradh grása don luchd éisdeacha.
30 Agus ná cuiridh doilgheas ar Sbioruid náomtha Dé, lér cuireadh séula oruibh go lá an fhúasgluighthe.
31 Bíodh gach uile shearbhus, agus gach aingidheachd, agus gach fearg, agus gach gárrtha, agus gach ithiomradh, ar ná thogbháil uáibh, maille ris a nuile olc:
32 Bighidh sochroidhtheach, trócaireach dhá chéile, ag tabhairt maitheamhnuis uáibh, amhuil tug Día mar an gcéudna maitheamhnus dáoibhse a Gcríosd.

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;
23 And be renewed in the spirit of your mind;
24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.
25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.
26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:
27 Neither give place to the devil.
28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.
29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.
30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.
31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:
32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Caibidil 5

Go bhfuil Iosa inleanmhuinne, a ngrádh agus a nglan dleasdanas do gach neach; 25 agus an pósadh na scathan ar cheangal agus ionnanus Chriosd ré na eagluise.

1 Uime sin bighidhse bhur luchd leanmhana Dé, mar chloinn ghrádhuigh;
2 Agus siúbhluidh a ngrádh, amhuil do ghrádhuigh Críosd sinne, agus tug sé é féin air ar son a ofráil agus na iodhbairt dheaghbhaluidh do Dhía.
3 Gidheadh sdrióbachas, nó neamhghloine ar bith, nó sáinnt, ná hainmnighthear amháin bhar measg íad, mar as iomchubhaidh do náomhuibh;
4 Ná gáirrseamhlachd, ná comhrádh báoth, ná cnáid chainte, noch is neithe

Chapter 5

1 Be ye therefore followers of God, as dear children;
2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.
3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;
4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather

neamhchubhaidh: achd go madh fearr *libh* breith bhuidheachais.
5 Oír atá a fhios so aguibh, nach bhfuil oighreachd a ríoghachd Chriosd agus Dé, ag sdríopuidh ar bith, aig neach neamhghlan, ná ag duine sanntach, noch as fear íodhaladhruigh,
6 Ná mealladh éainneach sibh ré bríathruibh diomháoineacha: óir tug fearg Dé ar son na neitheannsa ar chloinn na heasúmhlachda.
7 Uime sin ná bíghídh na gcumann.
8 Oír do bhábhair ar uáiribh bhar ndorchadus, achd a nois bhár solas sa Dtíghearna: siubhluidh mar chloinn an tsolais.
9 (Oír atá toradh na Sbioruide sa nuile mhaith agus fhíreuntachd agus fhírinne;
10 Ar mbeith dháoibh ag dearbhadh créd é an ní iona mbí deaghthoil an Tíghearna.
11 Agus ná bíodh cumann aguibh ré hoibrighibh neamhtharbhacha an dorchaduis, achd go madh luáithe ríbh dhá lochdughadh.
12 Oír as gráineamhuil ré a ninnisin amháin na neithe do níd síad ós íseal.
13 Gidheadh bíd na huile neithe follas ar mbeith dhóibh diomolta ón tsolas: óir a sé an solas do ní gach ní foillsighe.
14 Uime sin a deir sé, Músguil a dhuine átá ad chodladh, agus éirigh ó na mharbhuibh, agus do bhéura Críosd solas duit.
15 Uime sin tábhruidh dá bhur náire cionnas do thiucfadh ribh siúbhal go haireach: ní mar dhruing gan eagna, achd mar dhruing eagnuidhe,
16 Ag fúasgladh na haimsire do bhrígh go bhfuilid na laethe go holc.
17 Uime sin na bíghidh neamhghlic, achd tuigidh créd í toil an Tíghearna.
18 Agus ná bíghidh ar meisge ó fhíon, iona bhfuil cráos; achd bíghidh ar bhur líonadh don Sbioruid;
19 Ag lábhairt ré chéile a salmuibh agus a bhfonnuibh diagha, agus a gcaintighibh sbioradálta, ag seinm agus ag déunamh ceóil do Tíghearna ann bhur gcróidhthibh.
20 Ag breith bhuídheachais do shíor ré Día agus an Tathair, a nainm ar Dtíghearna Iósa Críosd, ar son na nuile neítheann;
21 Ag déunamh úmlachda dhá chéile a neagla Dé.
22 A mhná, bíghidh úmhal dá bhur bhfearuíbh féin, amhuil *do bhíadh sibh* don Tíghearna.
23 Ar a nadhbharsin gur ab é an fear ceann na mná, amhuil a sé Críosd ceann na heagluise: agus is é slánaightheóir na cuirpé.

giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.
7 Be not ye therefore partakers with them.
8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:
9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)
10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.
13 But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.
14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.
15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.
17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.
18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;
21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.
22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.
23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Uime sin amhuil atá a neagluis úmhal do Chríosd, go madh hamhluidh sin *bhías* na mná dá bhfearuibh féin a ngach éinní.
25 A fhiora, bíodh grádh aguibh dá bhur mnáibh, mar do ghrádhuigh Críosd a neagluis, agus tug sé é féin air a son;
26 Ionnus go ndéanadh náomhtha í ar na glanadh dhó a nighe uisge trés an mbréithir,
27 Chum a déunta dhó féin na heagluis ghlórmhuir, gan cháidhe, gan chasadh, ná ní as cosmhuil ríu sin; achd ionnus go mbíadh sí náomhtha neimhchionntach.
28 As amhluidh sin as cóir do na fearuibh a mná do ghradhughadh mar a gcorpuibh féin. An tí ghrádhuigheas a bhean a sé féin ghrádhuigheas sé.
29 Oír ní thug éunduine ríamh fós fúath dhá fheóil féin; achd do bheir beatha agus clúdhadh dhi, do réir mar do bheir an Tighearna don neagluis.
30 Oír as buill dá chorpsan sinne, dá fheóil, agus dá chnámhuibh.
31 Dá bhrígh so fúigfidh duine a athair agus a mhathair, agus bíaidh sé ceanguilte dhá mhnáoi, agus béid a ráon na náoin fheóil.
32 As seicréid mhór so: achd as air Chríosd agus a neagluis lábhruimse.
33 Uime sin gráidheadh gach áon aguibh a bhean mar é féin; achd go mbíadh an bhean eaglach riomh an bhféar.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.
25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,
27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.
31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.
32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.
33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

Caibidil 6

Ríaghlaighte tigheadhais. 10 Agus náomhairm chothuighthe na beatha coghthachsa.

Chapter 6

1 A chlann, bíghidh úmhal dá bhur naithribh agus da bhur maithribh sa Dtíghearna: óir as cóir so.
2 Tabhair onóir dod athair agus dod mhathair; (noch as é an chéud áithne maille ré geallamhuin;)
3 Ionnus go mbíadh rath ort, agus go mbíadh fad-sáoghuil agad ar an dtalamh.
4 Agus, a aithreacha, ná brosduighe bhur gclann chum feirge: achd tógbhuidh súas íad a dteagusg agus a bhfoircheadal an Tíghearna.
5 A shearbhfhoghantuighidh, bíghidh úmhal dá *bhur* maighisdribh do réir na féola, maille ré faitcheas agus ré criothnughadh, a bhfíorghloine bhur gcroidheadh, amhuil *do bhíadh sibh,* do Chríosd;
6 Ní ag déunamh seirbhíse don tsúil, mar an luchd do ní toil na ndáoine; achd mar

1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.
4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.
5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

shearbhfhoghantuighibh Chríosd, ag déunamh toil Dé ó chróidhe;
7 Maille ré deaghthoil ag déunamh seirbhíse, amhuil do Tíghearna, agus ní do dháoinibh:
8 Ar mbéith a fheasa aguibh gidh bé maith do dhéunas gach áon, go bhfuighe sé a lúaidheachd ón Dtíghearna, más dáor nó sáor *é*.
9 Agus, a mhaighisdri, déunuidhse na neithe céudna dhóibhsion, ag cur bagair ar gcúl: ar mbeith a fheasa aguibh go bhfuil bhur Maighisdir féin air neamh mar an gcéudna; agus nach bhfuil féuchuin do phearsuinn seach a chéile aige.
10 Fá dheóigh, a dhearbhráithreacha, bíghidh neartmhar sa Dtíghearna, agus a gcúmhachd a neirtsion.
11 Cuiridh iomuibh armáil Dé go huilidhe, ionnus go madh féidir libh seasamh a nadhuigh shlightheadóireachd an Díabhail.
12 Oír ní ré fuil agus ré féoil do níomuid sbáirn, achd ré húachdaranuibh, ré cúmhachduibh, ré prionnsuidhibh an domhuin dhorchaduis an tsáoghailse, ré drochsbioraduibh, noch atá sna *hionaduibh* árda.
13 Uime sin glacuidh chuguibh armáil Dé go huilidhe, chum go madh-féidir libh cur na nadhuigh a ló an ríachdanuis, agus seasamh ar gcríochnughadh, na nuile neitheann dáoibh.
14 Uime sin seasuidh, ar mbeith dá bhur leasrachuibh ar na gcreaslughadh ré firinne, agus ar gcur éidigh uchda na fíreantachda iomuibh;
15 Agus bróga ullmhuighthe shoisgéil na siothchána fá bhur gcosaibh;
16 Agus tar gach uile ní, glacuibh chuguibh, sgíath an chreidimh, tré na dtiucfuidh dhíbh uile gháethe tinntighe na drochsbioruidedo mhúchadh.
17 Agus gabhuidh chuguibh clogud na sláinte, agus cloidheamh na Sbioruide, eadhon bríathar Dé.
18 Ar mbeith díbh ag úrnuighe do shíor ré gach áoin ghné úrnuighe agus athchuinghe trés an Sbiorúid, agus ag féire sá ní gcéudna maille ré gach uile bhúanas agus ghuidhe ar son na nuile náomh;
19 Agus ar mo shonsa, ionnus go dtiubhartháoi dhamh cumas labhartha, a nosgladh mo bhéil maille ré danachd, chum seicreide an tsoisgéil do fhoillsiughadh dhamh,
20 Dá bhfuilim um theachdaire a ngéibheann: ionnus go ndéunuinn dánachd labhartha as, mar as éigean damh lábhairt.

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:
8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.
9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.
10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.
11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.
12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.
13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.
14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;
15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;
16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.
17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:
18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;
19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,
20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 Achd ionnus go mbíadh fios aguibhse air na neithibh bheanas riomsa, *agus* créd do nim, foillseóchuidh Tichicus, dearbhráthair grádhach agus minisdir díleas sa Dtíghearna, na huile neithe dhibh:
22 Noch do chur mé chuguibh a dtimchioll a nádhbhairse féin, ionnus go mbíadh fios na neitheann bheanus rinne aguibhse, agus go dtíubhradh cómhfhurtachd dá bhur gcróidhthibh.
23 Siothcháin ris na dearbhráithribh, agus grádh maille ré creideamh, ó Dhía Athar agus ón Dtíghearna Iósa Críosd.
24 Grása maille ris na huile dháoinibh ghrádhuigheas ar Dtíghearna Iósa Críosd maille ré neamhthruáilleadh. Amén.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.